

«PORTUGAL 2017»

Ausbildungskurs für portugiesische
Arbeitnehmer vom
2. Januar bis 24. Februar 2017

*Curso de formação para trabalhadores
portugueses de 2 de Janeiro
a 24 de Fevereiro 2017*

Cours de formation professionnelle
pour travailleurs portugais du
2 janvier au 24 février 2017

- Gewünschten Kursort ankreuzen
Marque com uma cruz o local onde deseja frequentar o curso
Marquer d'une croix le lieu de formation désiré

- PORTO-AVIOSO SAO PEDRO (www.ciccopn.pt)
 LISSABON-PRIOR VELHO (www.cenfic.pt)

Bitte mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen
Prière de remplir à la machine à écrire ou en caractères d'imprimerie

Die unterzeichnete Firma meldet den
nachstehenden Arbeitnehmer für den
Ausbildungskurs an:

*A Empresa designada inscreve para o
curso de formação o seguinte trabalha-
dor:*

L'entreprise soussignée inscrit le travail-
leur indiqué ci-après au cours de perfec-
tionnement professionnel:

- Vollständiger Familienname
Apelido (completo)
Nom de famille complet

- Geburtsdatum
Data de nascimento
Date de naissance

Zivilstand
Estado civil
Etat civil

Telefonnummer, unter welcher der
Kandidat im November/Dezember
2016 erreicht werden kann:

Número de telefone através do qual
o candidato pode ser contactado em
Novembro/Dezembro 2016:

Indiquer le numéro de téléphone per-
mettant de joindre le candidat en no-
vembre/décembre 2016:

- Adresse in Portugal und in der Schweiz, an welche das Kursaufgebot im Dezember 2016 zuzustellen ist
Domicílio em Portugal e na Suíça, para onde enviar a carta de chamada para o curso em Dezembro 2016
Adresse au Portugal et en Suisse, à laquelle la convocation au cours est à envoyer en décembre 2016

- Strasse / Rua / Rue

Wohnort / Localidade / Domicile

PLZ / Código Postal / Code postal

P _____

CH _____

- Bei der unterzeichneten Firma tätig als (Funktion)
Está empregado na empresa como (função)
Occupé dans l'entreprise soussignée en qualité de (fonction)

seit (Eintrittsdatum)
desde (data de entrada)
depuis (date d'entrée)

- Bewilligungskategorie in der Schweiz/ *Categoria da Autorização na Suíça*/Catégorie de permis de séjour en Suisse
(Zutreffendes bitte ankreuzen/ *marque com uma cruz a resposta correspondente* /faire une X dans la rubrique correspondante)

- Kurzaufenthalter
Curta duração
Séjour de courte durée

- Jahresaufenthalter
Duração anual
Séjour à l'année

- Niederlassung
Residência
Permis d'établissement

- Frühere Tätigkeit bei einer anderen Baufirma in der Schweiz
Actividades anteriores em empresas de construção na Suíça
 Activité antérieure auprès d'une autre entreprise de construction en Suisse
- tätig als _____ von _____ bis _____
como (categoria) desde até
 occupé en qualité de _____ du _____ au _____

- Der unterzeichnete Arbeitnehmer verpflichtet sich, nach erfolgtem Kursbesuch bei der nachstehenden Unternehmung zu arbeiten, und hat Anspruch auf einen Arbeitsvertrag für 2017. Die Anstellungsbedingungen für 2017 sind zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber genau zu vereinbaren.
Após a frequência do curso de formação, o trabalhador compromete-se a trabalhar para a empresa abaixo designada, que lhe assegurará um contrato de trabalho para 2017. As condições contratuais para 2017, deverão ser acordadas entre o trabalhador e a entidade empregadora.
 Le travailleur soussigné s'engage, au terme du cours, à travailler pendant la saison dans l'entreprise ci-après; l'employeur doit lui assurer un contrat de travail pour 2017. Les conditions d'engagement pour 2017 doivent être convenues en détail entre le travailleur et l'employeur.

WICHTIG / IMPORTANT

- **Unterschrift des Arbeitnehmers**
Assinatura do trabalhador
Signature du travailleur
 - **Stempel und Unterschrift der Firma**
 (mit genauer Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse und Name der Bezugsperson)
 - **Timbre et signature de l'entreprise**
 (avec adresse exacte, numéro de téléphone, e-mail et nom de l'employé responsable)
- Haben Sie auf der Vorderseite dieses Fragebogens die genaue Adresse und die Telefonnummer des Kandidaten eingetragen?
 Avez-vous au recto du présent questionnaire inscrit l'adresse exacte et le numéro de téléphone du candidat?

- Datum / Data / Date

Dieser Fragebogen ist bis spätestens **4. November 2016** einzusenden an:

**Schweizerischer Baumeisterverband
 Praxedis Stadler
 Weinbergstrasse 49
 Postfach
 8042 Zürich**

von wo aus die Anmeldung an die portugiesische Botschaft in Bern weitergeleitet wird.

Die portugiesischen Behörden werden den Kandidaten im Dezember 2016 in eines der portugiesischen Ausbildungszentren aufbieten. Mit dem Aufgebot werden dem Kursteilnehmer weitere Detailinformationen zugestellt.

As autoridades portuguesas convocarão o candidato em Dezembro 2016 para um dos quatro centros de formação. O candidato receberá com a convocatória, outras informações sobre a participação no curso.

Ce questionnaire doit être retourné jusqu'au **4 novembre 2016** au plus tard à la:

**Société Suisse des Entrepreneurs
 Praxedis Stadler
 Weinbergstrasse 49
 case postale
 8042 Zurich**

qui se chargera de transmettre l'inscription à l'Ambassade portugaise à Berne.

Les autorités portugaises convoqueront le candidat en décembre 2016 dans un des centres de formation portugais. Le participant au cours recevra avec cette convocation d'autres informations détaillées.